

Carta de Inácio de Antioquia a Policarpo – Tradução e Comentário

Roberto C. G. Castro

Doutorando em Filosofia da Educação - FEUSP

Introdução: Inácio, educador do cristianismo antigo

Inácio foi bispo na cidade de Antioquia, na Síria, no final do século I. Discípulo do apóstolo João, foi preso no tempo do imperador Trajano (98-117) e levado a Roma, onde provavelmente morreu destrozado pelas feras do Coliseu. Ao longo do caminho para a capital do império, conduzido sob correntes por soldados romanos, Inácio escreveu sete cartas – seis endereçadas a igrejas (Epístola aos Efésios, aos Esmirnianos, aos Filadélfios, aos Magnésios, aos Romanos e aos Tralianos) e uma destinada a Policarpo, bispo na cidade de Esmirna –, que hoje se acham preservadas.

Na carta a Policarpo, que apresentamos a seguir, em nova tradução para o português, Inácio aborda temas comuns às outras epístolas. Entre esses temas está a autoridade do bispo. Para Inácio, os cristãos precisam obedecer ao bispo em tudo, como garantia de que seguem a verdadeira doutrina de Cristo. O bispo é visto como o legítimo representante da ortodoxia apostólica e uma segurança contra as várias heresias que ameaçavam a igreja, entre elas o docetismo.

A união dos cristãos é outro tema presente na Carta a Policarpo, assim como nos demais textos de Inácio. Para o bispo de Antioquia, “não há nada melhor” do que a união dos cristãos e estes devem, juntos, se esforçar para cumprir a vontade de Deus. Inácio também dedica especial atenção à ética pessoal, exortando os cristãos a fazer o bem, a viver em humildade e, os que são casados, a “estar satisfeitos” com o seu cônjuge.

Com isso, Inácio surge como um educador da igreja antiga, contribuindo para formar o cristão de acordo com o modelo expresso pelos Evangelhos e as cartas do apóstolo Paulo. Esses escritos eram bem conhecidos pelo bispo de Antioquia, como provam as referências tipicamente canônicas à prudência da serpente e à simplicidade da pomba (Carta a Policarpo II, 2) e ao amor conjugal, comparado ao amor de Cristo pela igreja (Carta a Policarpo V,1). Seguindo o conselho das Escrituras, Inácio pretende que aqueles que estão sob os cuidados da igreja sejam tementes a Deus, pratiquem boas obras, evitem a soberba e vivam em solidariedade uns para com os outros. Instituído pelos escritores sacros do Novo Testamento, o modelo de cristão – e de cidadão – que o cristianismo sustentará até hoje teve em Inácio de Antioquia um importante ponto de apoio e de reforço.

A tarefa educadora de Inácio transparece na Carta a Policarpo, como é possível ler a seguir. A tradução foi feita a partir do texto original grego estabelecido por Kirsopp Lake e publicado em *The apostolic fathers*, Cambridge, Harvard University Press, 1952.

ΠΡΟΣ ΠΟΛΥΚΑΡΤΟΝ ΙΓΝΑΤΙΟΣ

Ἰγνάτιος, ὁ καὶ Θεοφόρος, Πολυκάρπῳ ἐπίσκοπῳ ἐκκλησίας Σμυρνίων, μᾶλλον ἐπισκοπημένῳ ὑπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ, πλεῖστα χαίρειν.

I

1. Ἀποδεχόμενός σου τὴν ἐν θεῷ γνώμην ἠδρασμένην ὡς ἐπὶ πέτραν ἀκίνητον, ὑπερδοξάζω, καταξιωθείς τοῦ προσώπου σου τοῦ ἀμώμου, οὐ ὀναίμην ἐν θεῷ. 2. παρακαλῶ σε ἐν χάριτι ἢ ἐνδέδουσαι, προσθεῖναι τῷ δρόμῳ σου καὶ πάντας παρακαλεῖν, ἵνα σώζωνται. ἐκδίδει σου τὸ ντόπον ἐν πάσῃ ἐπιμελείᾳ σαρκικῇ τε καὶ πνευματικῇ· τῆς ἐνώσεως φρόντιζε, ἥς οὐδὲν ἄμεινον. πάντας βάσταζε, ὡς καὶ σὲ ὁ κύριος· πάντων ἀνέχου ἐν ἀγάπῃ, ὡς περ καὶ ποιεῖς. 3. προσευχαῖς σχόλαζε ἀδιαλείπτως· αἰτοῦ σύνεσιν πλείονα ἢς ἔχεις· γρηγόρει ἀκοίμητον πνεῦμα κεκτημένος. τοῖς κατ' ἄνδρα κατὰ ὁμοίθειαν θεοῦ λάλει· πάντων τὰς νόσους βάσταζέως τέλειος ἀθλητῆς, ὅπου πλείων κόπος, πολὺ κέρδος.

II

1. Καλοὺς μαθητὰς ἔαν φιλῆς, χάρις σοι οὐκ ἔστιν· μᾶλλον τοὺς λοιμοτέρους ἐν πραότητι ὑπότασσε. οὐ πᾶν τραῦμα τῇ αὐτῇ ἐμπλάστρω θεραπεύεται. τοὺς παροξυσμοὺς ἐμβροχαῖς παῦε. 2. φρόνιμος γίνου ὡς ὁ ὄφις ἐν ἅπασιν καὶ ἀκέραιος εἰς αἶε ὡς ἡ περιστέρα. διὰ τοῦτο σαρκικός εἶ καὶ πνευματικός, ἵνα τὰ φαινόμενά σου εἰς πρόσωπον κολακεύης· τὰ δὲ ἀόρατα αἶτει ἵνα σοι φανερωθῇ, ὅπως μηδενὸς λείπη καὶ παντὸς καρίσματος περισσεύης. 3 ὁ καιρὸς ἀπαιτεῖ σε, ὡς κυβερνήται ἀνέμους καὶ ὡς χειμαζόμενος λιμένα, εἰς τὸ θεοῦ ἐπιτυχεῖν. νῆφε, ὡς θεοῦ ἀθλητῆς· τὸ θέμα ἀφθαρσία καὶ ζωὴ αἰώνιος, περὶ ἧς καὶ σὺ πέπεισαι. κατὰ πάντα σου ἀντίψυχον ἐγὼ καὶ τὰ δεσμά μου, ἀἠγάπησας.

III

1. Οἱ δοκοῦντες ἀξιόπιστοι εἶναι καὶ ἑτεροδιδασκαλοῦντες μὴ σε καταπλησέτωσαν. στήθι ἐδραῖος ὡς ἄκμων τυπτόμενος. μεγάλου ἐστὶν ἀθλητοῦ τὸ δέρεσθαι καὶ νικᾶν. μάλιστα δὲ ἕνεκεν θεοῦ πάντα ὑπομένειν ἡμᾶς δεῖ, ἵνα καὶ αὐτὸς ἡμᾶς ὑπομείνῃ. 2. πλέον σπουδαῖος γίνου οὐ εἶ· τοὺς καιροὺς καταμάνθανε. τὸν ὑπὲρ καιρὸν προσδόκα, τὸν ἄχρονον, τὸν ἀόρατον, τὸν δι' ἡμᾶς ὀρατόν, τὸν ἀψηλάφτον, τὸν ἀπαθῆ, τὸν δι' ἡμᾶς παθητόν, τὸν κατὰ πάντα τρόπον δι' ἡμᾶς ὑπομείναντα.

IV

Χῆραι μὴ ἀμελείσθωσαν· μετὰ τὸν κύριον σὺ αὐτῶν φροντιστὴς ἔσο. μηδὲν ἄνευ γνώμης σου γινέσθω μηδὲ σὺ ἄνευ θεοῦ τι πράσσει, ὅπερ οὐδὲ πράσσεις· εὐστάθει. 2. πυκνότερον συναγωγὰ γινέσθωσαν· ἐξ ὀνόματος πάντας ζῆτει. 3. δούλους καὶ δούλας μὴ ὑπερηφάνει· ἀλλὰ μηδὲ αὐτοὶ φυσιοῦσθωσαν, ἀλλ' εἰς δόξαν θεοῦ πλέον δουλευέτωσαν, ἵνα κρείττονος ἐλευθερίας ἀπὸ θεοῦ τύχωσιν. μὴ ἐράτωσαν ἀπὸ τοῦ κοινοῦ ἐλευθεροῦσθαι, ἵνα μὴ δοῦλοι εὐρεθῶσιν ἐπιθυμίας.

INÁCIO A POLICARPO

Inácio, também chamado Teóforo, a Policarpo, bispo da Igreja dos Esmirnianos, que, antes, tem por bispo Deus Pai e o Senhor Jesus Cristo, muitas saudações

I

1. Saudando o teu caráter firmado em Deus, como sobre uma pedra irremovível, considero muitíssimo, és digno da tua imagem irrepreensível, em que me agrado em Deus. 2. Exorto-te, na graça em que estás revestido, a cuidar da tua corrida e exortar todos, a fim de que se salvem. Defende o teu lugar com todo cuidado carnal e espiritual. Pensa na união, de que não há nada melhor. Sustenta todos, como também o Senhor a ti. Suporta todos em amor, assim como também fazes. 3. Entrega-te a orações incessantes. Pede mais inteligência do que tens. Mantém desperto o espírito adquirido. Fala aos que são segundo o homem e aos que são segundo o caráter de Deus. Sustenta as doenças de todos, como um atleta perfeito. Onde há muito trabalho, há muito ganho.

II

1. Se amas discípulos bons, não há graça em ti. Antes, submete os mais contaminados em mansidão. Nem todo ferimento é tratado com o mesmo emplastro. Faz cessar as agitações provocadas pelas fomentações. 2. Torna-te prudente como a serpente em tudo e puro para sempre como a pomba. Por isso és carnal e espiritual, para que cultives as coisas reveladas à tua pessoa. Pede para que as coisas invisíveis te sejam reveladas, de modo que nada abandones e superabundes em toda graça. 3. A época te chama – como o piloto, os ventos e o agitado pela tempestade, um porto – para fazer a vontade de Deus. Sê sóbrio, como um atleta de Deus; o prêmio é a incorruptibilidade e a vida eterna, a respeito das quais estás convencido. Em todas as coisas, eu e as minhas cadeias, que tu amas, somos a tua garantia.

III

1. Não te espantem os que parecem dignos de confiança e têm outro ensino. Coloca-te firme como uma bigorna golpeada. Ser castigado e vencer é próprio do grande atleta. Principalmente, é-nos preciso suportar todas as coisas por causa de Deus, a fim de que Ele também nos suporte. 2. Torna-te mais dedicado do que és. Entende os tempos. Aguarda o que está acima do tempo, atemporal, invisível, por nós visível, impalpável, o que nada sofre, por nós sofredor, o que por nós suporta tudo, de todas as maneiras.

IV

1. As viúvas não sejam negligenciadas. Depois do Senhor, sê tu o cuidador delas. Nada seja feito sem o teu conhecimento, nem tu faças algo sem o conhecimento de Deus, como não fazes. Mantém-te firme. 2. As reuniões sejam feitas com freqüência. Busca todos pelo nome. 3. Não trata escravos e escravas com arrogância; mas eles não sejam cheios de orgulho, mas sirvam mais, para a glória de Deus, a fim de que obtenham de Deus maior liberdade. Não amem ser libertados do comum, a fim de que não sejam achados escravos da lascívia.

V

1. Τὰς κακοτεχνίας φεῦγε, μᾶλλον δὲ περὶ τούτων ὁμιλίαν ποιοῦ. ταῖς ἀδελφαῖς μου προσάλει, ἀγαπᾶν τὸν κύριον καὶ τοῖς συμβίοις ἀρκεῖσθαι σαρκὶ καὶ πνεύματι. ὁμοίως καὶ τοῖς ἀδελφοῖς μου παράγγελλε ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἀγαπᾶν τὰς συμβίους ὡς ὁ κύριος τὴν ἐκκλησίαν. 2. εἴ τις δύναται ἐν ἀγνείᾳ μένειν εἰς τιμὴν τῆς σαρκὸς τοῦ κυρίου, ἐν ἀκαυχησίᾳ μενέτω. ἐὰν καυχῆσθαι, ἀπώλετο, καὶ ἐὰν γνωσθῆ πλεόν τοῦ ἐπισκόπου, ἔφθαρται. πρέπει δὲ τοῖς γαμοῦσι καὶ ταῖς γαμουμέναις μετὰ γνώμης τοῦ ἐπισκόπου τὴν ἔνωσιν ποιεῖσθαι, ἵνα ὁ γάμος ἢ κατὰ κύριον καὶ μὴ κατ' ἐπιθυμίαν. πάντα εἰς τιμὴν θεοῦ γινέσθω.

VI

1. Τῶ ἐπισκόπῳ προσέχετε, ἵνα καὶ ὁ θεὸς ὑμῖν. ἀντίψυχον ἐγὼ τῶν ὑποτασσομένων τῷ ἐπισκόπῳ, πρεσβυτέροις, διακόνοις· καὶ μετ' αὐτῶν μοι τὸ μέρος γένοιτο σχεῖν ἐν θεῷ. συγκοπιᾶτε ἀλλήλοις, συναθλιεῖτε, συντρέχετε, συμπάσχετε, συγκοιμᾶσθε, συνεγείρεσθε ὡς θεοῦ οἰκονόμοι καὶ πάρεδροι καὶ ὑπηρέται. 2. ἀρέσκετε ᾧ στρατεύεσθε, ἀφ' οὗ καὶ τὰ ὀψώνια κομίζεσθε· μὴ τις ὑμῶν δεσέρτωρ εὐρεθῆ. τὸ βᾶπτισμα ὑμῶν μενέτω ὡς ὄπλα, ἡ πίστις ὡς περικεφαλαία, ἡ ἀγάπη ὡς δόρυ, ἡ ὑπομονὴ ὡς πανοπλία. τὰ δεπόσιτα ὑμῶν τα ἔργα ὑμῶν, ἵνα τὰ ἄκκεπτα ὑμῶν ἄξια κομίσθησθε. μακροθυμήσατε οὖν μετ' ἀλλήλων ἐν πραότητι, ὡς ὁ θεὸς μεθ' ὑμῶν. ὀναίμην ὑμῶν διὰ παντός.

VII

1. Ἐπειδὴ ἡ ἐκκλησία ἢ ἐν Ἀντιοχείᾳ τῆς Συρίας εἰρηνεύει, ὡς ἐδηλώθη μοι, διὰ τὴν προσευχὴν ὑμῶν, κἀγὼ εὐθυμότερος ἐγενόμην ἐν ἀμεριμνίᾳ θεοῦ, ἐάνπερ διὰ τοῦ παθεῖν θεοῦ ἐπιτύχω, εἰς τὸ εὐρεθῆναί με ἐν τῇ ἀναστάσει ὑμῶν μαθητὴν. 2. πρέπει, Πολύκαρπε θεομακαριστότατε, συμβούλιον ἀγαγεῖν θεοπρεπέστατον καὶ χειροτονῆσαι τινα, ὃν ἀγαπητὸν λίαν ἔχετε καὶ ἄοκνον, ὃς δύνηται θεοδρόμος καλεῖσθαι· τοῦτον καταξιῶσαι, ἵνα πορευθῆσιν ἐν Συρίαν δοξάσῃ ὑμῶν τὴν ἄοκνον ἀγάπην εἰς δόξαν θεοῦ. 3. Χριστιανὸς ἐαυτοῦ ἐξουσίαν οὐκ ἔχει, ἀλλὰ θεῷ σχολάζει. τοῦτο τὸ ἔργον θεοῦ ἐστὶν καὶ ὑμῶν, ὅταν αὐτὸ ἀπαρτίσθητε. πιστεύω γὰρ τῇ χάριτι, ὅτι ἔτοιμοί ἐστε εἰς εὐποίαν θεῷ ἀνήκουσαν. εἰδὼς ὑμῶν τὸ σύντονον τῆς ἀληθείας, δι' ὀλίγων ὑμᾶς γραμμάτων παρεκάλεσα.

VIII

1. Ἐπεὶ πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις οὐκ ἠδυνήθην γράψαι διὰ τὸ ἐξαίφνης πλεῖν μετὰ τὸ Τρωάδος εἰς Νεάπολιν, ὡς τὸ θέλημα προστάσσει, γράψεις ταῖς ἔμπροσθεν ἐκκλησίαις, ὡς θεοῦ γνώμην κεκτημένος, εἰς τὸ καὶ αὐτοὺς τὸ αὐτὸ ποιῆσαι (οἱ μὲν δυνάμενοι πεζοὺς πέμψαι, οἱ δὲ ἐπιστολὰς διὰ τῶν ὑπὸ σου πεμπομένων, ἵνα δοξασθῆτε αἰωνίῳ ἔργῳ), ὡς ἄξιος ὢν. 2. ἀσπάζομαι πάντας ἐξ ὀνόματος καὶ τὴν τοῦ Ἐπιτρόπου σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτῆς καὶ τῶν τέκνων. ἀσπάζομαι Ἀτταλον τὸν ἀγαπητὸν μου. ἀσπάζομαι τὸν μέλλοντα καταξιῶσθαι τοῦ εἰς Συρίαν πορευέσθαι. ἔσται ἡ χάρις μετ' αὐτοῦ διὰ παντός καὶ τοῦ πέμποντος αὐτὸν Πολυκάρπον. 3. ἔρρωσθαι ὑμᾶς διὰ παντός ἐν θεῷ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστῷ εὐχομαι, ἐν ᾧ διαμείνητε ἐν ἐνότητι θεοῦ καὶ ἐπισκοπῆ. ἀσπάζομαι Ἀλκην, τὸ ποθητὸν μοι ὄνομα. ἔρρωσθε ἐν κυρίῳ.

V

1 Foge das más obras, antes, dá instrução sobre elas. Conversa com minhas irmãs, para amar o Senhor e estar satisfeitas com os maridos, na carne e no espírito. Semelhantemente, ordena também aos meus irmãos amar as esposas como o Senhor, a igreja. 2. Se alguém pode permanecer em castidade para honra da carne do Senhor, permaneça sem se vangloriar. Se se vangloriar, perdeu-se, e se vier a ser mais do que o bispo, está corrompido. Convém aos que casam e às que casam fazer a união com o conhecimento do bispo, a fim de que o casamento seja segundo o Senhor e não segundo a paixão. Todas as coisas se tornem para a honra de Deus.

VI

1. Aproximai-vos do bispo, para que também Deus se aproxime de vós. Eu sou a garantia dos que se submetem ao bispo, presbíteros e diáconos. E com eles a minha parte possa se fazer ter em Deus. Trabalhai uns com os outros, combatei juntos, correi juntos, sofri juntos, dormi juntos, despertai juntos, como administradores, assistentes e servidores de Deus. 2. Agradai aquele por quem estais combatendo, de quem também recebeis o soldo. Nenhum de vós seja encontrado como desertor. O vosso batismo permaneça como armas, a fé, como elmos, o amor, como lança, a perseverança, como armadura. As vossas obras são o vosso depósito, para que recebais os vossos dignos pagamentos. Portanto, tende longanimidade uns para com os outros em mansidão, como Deus tem convosco. Que eu possa me agradar de vós em tudo.

VII

1. Uma vez que a igreja em Antioquia da Síria vive em paz, como me foi mostrado, por vossa oração, também eu me torno mais alegre na segurança em Deus, contanto que, através do sofrer de Deus, eu alcance o desejado para ser-me encontrado vosso discípulo na ressurreição. 2. Convém, Policarpo mais que bem-aventurado de Deus, conduzir uma assembléia mais conveniente a Deus e eleger alguém, que vós tendes como muito amado e diligente, que poderá ser chamado de corredor de Deus. Decida isso, para que passes para a Síria. 3. O cristão não tem poder dele mesmo, mas descansa em Deus. Essa é a obra de Deus e vossa, quando a cumpres. Confio na graça em que estais dispostos a avançar para fazer a boa obra de Deus. Conhecendo a vossa diligência pela verdade, exorto-vos por poucas letras.

VIII

1. Uma vez que não foi possível escrever a todas as igrejas devido ao meu súbito navegar de Trôade para Neápolis, como a vontade ordena, escreve às igrejas em frente, como conhecimento adquirido de Deus, para também elas fazer o mesmo (os que podem enviar andarilhos, outros, epístolas, através dos enviados por ti, a fim de que estejais decididos pela obra eterna), como sendo digno. 2. Saúdo todos pelo nome e a mulher de Epitropo, junto com toda a casa dela e as crianças. Saúdo Átalo, o meu querido. Saúdo o que está para ser declarado digno de ir para a Síria. A graça estará com ele em tudo e com o que o envia, Policarpo. 3. Oro para vos fortalecer em tudo no nosso Deus Jesus Cristo, em quem permaneceis na unidade de Deus e no bispo. Saúdo Alceu, meu nome querido. Andai no Senhor.